

Edital PROPG nº 09/2023

A comunicação visual e multilíngue para a PROPG

A Pró-reitoria de Pós-graduação (PROPG) torna público o presente edital para provimento de até 3 (três) vagas de estágio, destinadas a discentes de Graduação ou Pós-graduação da Universidade Estadual Paulista (Unesp), objetivando aperfeiçoar a formação e treinamento em atividades auxiliares na pós-graduação, relacionadas à comunicação textual, visual e multilíngue.

1. Das disposições preliminares e objetivos

- 1.1. Este edital destina-se ao provimento das vagas de estágio previstas no item 3 deste edital e daquelas que vierem a existir dentro do prazo de sua validade.
- 1.2. Cada discente selecionado neste edital fará jus a auxílio financeiro no valor de R\$800,00 (oitocentos reais) mensais.
- 1.3. A concessão do auxílio financeiro não gera vínculo empregatício de qualquer natureza.
- 1.4. A jornada de atividades do aluno compreenderá 4 (quatro) horas diárias, de forma remota, com vigência de 12 meses.

2. Dos requisitos

- 2.1. O candidato deverá possuir os seguintes requisitos, cumulativamente:
 - a) Estar regularmente matriculado em curso de graduação ou pós-graduação da Unesp;
 - b) No caso de discentes da graduação, estar matriculado pelo menos no 3º ano do curso;
 - c) Possuir conhecimentos de informática relacionados às áreas de atuação.
- 2.2. Os candidatos com previsão de conclusão do curso inferior a 6 (seis) meses, contados a partir do início das atividades, com matrícula suspensa/trancada, e aqueles com vínculo empregatício com a Unesp não poderão participar deste edital.
- 2.3. Caso o candidato receba bolsa de agência de fomento ou auxílio financeiro de permanência da Unesp, deve verificar com o respectivo órgão pagador se a acumulação é possível.

3. Das vagas

- 3.1. As vagas destinadas a esta seleção serão distribuídas conforme quadro abaixo:

Perfil	Nº de vagas	Descrição das atividades	Requisitos específicos
Comunicação (mídias sociais e tecnologia)	1	Redação e revisão de textos informativos, publicitários e/ou científicos, em língua portuguesa, tendo em vista um público-alvo específico e adaptados ao meio de divulgação (impresso/web); transcrição de áudios em português para posterior legendagem; realização de entrevistas, matérias noticiosas e fotos; elaboração e execução de roteiros para vídeos e áudios informativos; atualização das redes sociais da PROPG e projetos da pós-graduação da Unesp; sugestão de pautas para divulgação dos programas, projetos e pesquisas; alimentação e atualização de bases de dados para criação de infográficos dinâmicos	Conhecimento de softwares de edição de texto, vídeo e imagem (por exemplo: Photoshop, Illustrator, Premiere); conhecimento básico dos aplicativos Google, incluindo YouTube, Google Docs, Google Sheets, Google Slides, Google Sites e LookerStudio; conhecimentos básicos dos aplicativos Canva e Wordpress.
Design (web e gráfico)	1	Desenvolver projetos de design, incluindo identidade visual; conceber, executar e propor soluções técnicas e tecnológicas para projeto de design; projetar websites, blogs bem como peças digitais como banners e artes para redes sociais; desenvolver material de divulgação das ações e programas de pós-graduação na Unesp para diversas plataformas digitais e impressas; criar layouts e infográficos para apresentações, cartazes, folders, etc.	Conhecimento de softwares de edição de vídeo e imagem (por exemplo: Photoshop, Illustrator, Premiere); conhecimento básico dos aplicativos Google, incluindo YouTube, Google Slides, Google Sites e LookerStudio; conhecimentos básicos dos aplicativos Canva e Wordpress.

<p>Tradução (PT-BR/EN)</p>	<p>1</p>	<p>Traduzir, verter e revisar textos de qualquer natureza, do Português para o Inglês, considerando as variáveis culturais, bem como os aspectos terminológicos e estilísticos, tendo em vista um público-alvo específico; elaborar e atualizar glossários/dicionários e <i>termbases</i>, com termos recorrentes relacionados à Universidade, aos projetos e às áreas de pesquisa da pós-graduação; criar e atualizar memórias de tradução, a partir da utilização de software de tradução assistida por computador (Wordfast Pro); revisar textos na língua de origem e na língua-alvo, em textos; legendagem de material promocional em vídeo; criação e atualização de templates para projetos de tradução específicos; legendagem em língua estrangeira; legendagem closed caption.</p>	<p>Conhecimento básico de softwares de tradução assistida por computador, tais como Wordfast Anywhere, MemoQ ou Trados Studio; operacionalizar tradutores automáticos como DeepL e Google Translator; conhecimento básico dos aplicativos Google, incluindo YouTube, Google Slides, Google Sheets e LookerStudio; conhecimentos básicos de ferramentas de verificação de qualidade, Verify, SpellCheck, Transistor e XBench QA; conhecimento de ferramentas gratuitas de legendagem, tais como Subtitle Edit e Subtitle Workshop.</p>
--------------------------------	----------	--	---

4. Dos procedimentos para inscrição

- 4.1. Para participar do processo seletivo o candidato deverá, durante o período de inscrições, preencher o formulário eletrônico, anexando os seguintes documentos:
- a) Currículo;
 - b) Atestado de matrícula emitido há no máximo 30 dias;
 - c) Histórico escolar emitido há no máximo 30 dias;
 - d) Comprovantes de experiência na área de atuação (se houver);
 - e) Certificados de proficiência internacional (apenas para perfil de Tradução, se necessário).
- 4.2. Não serão aceitas inscrições sem a documentação completa ou após o período de inscrição.

5. Das Etapas

- 5.1. Esta seleção contará com as seguintes etapas:
- a) 1ª etapa: análise da documentação;
 - b) 2ª etapa: entrevista.
- 5.2. Serão convocados para a 2ª etapa (entrevista) apenas os 5 (cinco) candidatos melhor classificados para cada perfil de vaga.

6. Da pontuação

- 6.1. A pontuação final de cada candidato consistirá na somatória dos pontos obtidos nos quesitos apresentados na tabela a seguir:

Formação Acadêmica (concluída ou em andamento)	Pontos
Graduação em qualquer área do conhecimento	1
Graduação no perfil da vaga	4
Mestrado em qualquer área do conhecimento	2
Mestrado no perfil da vaga	5
Doutorado em qualquer área do conhecimento	3
Doutorado no perfil da vaga	6
Experiência na pós-graduação	
Comprovante de estar regularmente matriculado num PPG Unesp (no perfil da vaga)	2
Comprovante de estar regularmente matriculado num PPG Unesp (nas	1

demais áreas do conhecimento)	
Experiência prévia na área de atuação	
Contrato ou certificado de estágio ou trabalho anterior na área do perfil	1
Carta de recomendação de contratante de serviços realizados nos últimos seis meses	1
Apresentação de material elaborado pelo candidato em disciplina ou projeto de pesquisa, que permita verificar atividades correlatas àquelas especificadas e/ou experiência com alguns dos softwares relacionados no item 3 deste edital	1
*Apenas para o perfil de Tradução	
Formação acadêmica ou certificado de proficiência internacional em espanhol ou francês (adicional, não exclui a obrigatoriedade da formação em inglês)	1
Entrevista	até 5

- 6.2. Para fins de pontuação serão considerados como títulos no perfil da vaga aqueles obtidos nas seguintes áreas:
- 6.2.1. Perfil de Comunicação: Comunicação Social, Jornalismo, Publicidade e Propaganda, ou Mídias e tecnologias.
 - 6.2.2. Perfil de Design: Design, Artes Visuais ou Publicidade e Propaganda.
 - 6.2.3. Perfil de Tradução: Letras, Letras-Tradutor, ou Linguística aplicada a estudos da tradução (habilitação em LE: inglês).
 - 6.2.3.1. Sempre que o diploma ou histórico não especificar ou se habilitação em língua estrangeira do candidato ao Perfil de Tradução for em outro idioma diferente do inglês, o discente deverá comprovar conhecimento em língua inglesa correspondente ao nível intermediário-avançado (níveis B2, C1 e C2 do CEFR) com apresentação de certificado de validade internacional ou atestado de docente da Unesp da área de inglês dos cursos de Letras ou Tradutor.
- 6.3. Quanto à pontuação de formação acadêmica, será considerado apenas o título que atribui ao candidato o maior número de pontos, não sendo possível somar a pontuação de diferentes títulos.
- 6.4. Em caso de empate, serão utilizados os seguintes critérios, nesta ordem:
- a) candidato cujo ingresso na Unesp tenha ocorrido há mais tempo;

b) candidato de maior idade.

7. Do cronograma

Período de inscrições	06/02 a 17/02/2023 até as 17h00
Divulgação do resultado da 1ª etapa	27/02/2023
Convocação para a 2ª etapa	02/03/2023
Divulgação do resultado final	10/03/2023
Assinatura do termo de compromisso e início das atividades	a partir de 15/03/2023

8. Dos Resultados

- 8.1. Os resultados serão publicados na página de internet da PROPG, em ordem classificatória, sendo convocado o candidato melhor classificado.
- 8.2. Caso o candidato selecionado desista do auxílio, procede-se com a convocação do candidato segundo a ordem de classificação da lista de aprovados.

9. Dos recursos

- 9.1. Dos resultados dos meios de avaliação previstos neste edital caberá recurso, no prazo de 48 horas (quarenta e oito) horas após a divulgação do resultado.
- 9.2. Os recursos deverão ser interpostos em formulário específico disponível no site da PROPG.
- 9.3. Se o provimento do recurso resultar na alteração da classificação de algum candidato, uma lista classificatória final será publicada após esgotados os prazos previstos neste edital.

10. Da convocação e assinatura do termo de compromisso

- 10.1. Os candidatos aprovados serão convocados pela PROPG, obedecendo a ordem de classificação do certame e o quantitativo de auxílios financeiros.
- 10.2. Os candidatos selecionados deverão assinar termo de compromisso de auxílio financeiro.

- 10.3. Durante a validade do auxílio financeiro, em caso de desistência ou vacância, será convocado, a critério da PROPG, o candidato imediatamente posterior, observando a ordem de classificação.
- 10.4. Caso não haja candidato aprovado em um dos perfis, a vaga poderá ser remanejada para os demais.

11. Das disposições finais

- 11.1. O auxílio financeiro poderá ser encerrado caso o desempenho seja considerado insatisfatório.
- 11.2. As datas e prazos vigentes neste edital podem ser alterados mediante publicação de retificação na página da PROPG.
- 11.3. Dúvidas deverão ser encaminhadas exclusivamente para o e-mail propg_editais@unesp.br.
- 11.4. Os casos omissos serão resolvidos pela PROPG.